

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upadła, już więcej nie powstanie dziewica Izraela. Zostawiona jest na swej ziemi i nikt jej nie podnosi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Upadła i już nie powstanie dziewica Izraela. Leży porzucona na swej ziemi i nikt jej nie podnosi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upadła i już nie powstanie dziewica Izraela. Leży opuszczona w swej ziemi i nie ma nikogo, kto by ją podniósł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Upadnie, a nie powstanie więcej panna Izraelska; opuszczona będzie w ziemi swej, a nie będzie, ktoby ją podniósł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Panna Izraelska porzucona jest na ziemię swoją, nie masz, kto by ją podniósł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upadła, nie będzie mogła powstać Dziewica Izraela; leży na ziemi, nikt jej nie podźwignie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Upadła, już nie powstanie, dziewica Izraela; leży na własnej ziemi i nikt nie może jej podnieść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upadła, nie powstanie już więcej dziewica Izraela, leży na ziemi, nie ma jej kto podnieść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upadła dziewica Izraela i już nie powstanie, leży na ziemi, nikt jej nie podźwignie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Upadła, już się nie podniesie, dziewica izraelska; leży porzucona na własnej ziemi, nikt jej nie podźwignie!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона впала, більше не додасть встати дівчина Ізраїль. Впала на своїй землі, немає того, хто би її підвів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Padła i nie może się podnieść dziewica izraelska; legła na swojej ziemi i nikt jej nie podźwignie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dziewica, Izrael, upadła; nie może się znowu podnieść. Została opuszczona na swej własnej ziemi; nikt jej nie podnosi.